

**COMISIÓN DE PUEBLOS ORIGINARIOS**  
**POLÍTICA NACIONAL DE LA LECTURA Y EL LIBRO 2015-2020**

Moderadora : Francisca Navarro  
Coordinador : Jeannette Pacheco  
Sistematización : Daniela Jara

Lugar : Sala María Luisa Bombal, Estación Mapocho.  
Fecha : 20 de noviembre de 2018

❖ **ASPECTOS GENERALES PLANTEADOS EN LA COMISIÓN**

1. Se informa que el 6 de noviembre se realizó en la Sala América de la Biblioteca Nacional, el tercer Plenario de la Política Nacional de la Lectura y el Libro (PNLL), instancia ciudadana de información y seguimiento, donde damos cuenta de los avances, logros y proyecciones de nuestra política sectorial. Se informa a la comisión que la fecha de esta instancia fue confirmada por el gabinete de la ministra Consuelo Valdés unas semanas después de la reunión de comisión en septiembre, razón por la cual el trabajo del equipo de la PNLL se enfocó específicamente en el desarrollo de contenidos y producción del Plenario durante este tiempo.

Los coordinadores de las comisiones de trabajo tuvieron una participación destacada en el Plenario, donde en conjunto leyeron una declaración para dar cuenta del rol de la sociedad civil en la ejecución de la política pública participativa.

2. Una de las tareas que quedará pendiente para el mes de diciembre, es citar a los siete coordinadores de las comisiones a una reunión bilateral con el equipo de la PNLL para proyectar el trabajo 2019.
3. Se destaca que el próximo año será el año internacional de las lenguas indígenas, declarado por la UNESCO, por lo que se propone realizar alguna acción especial en el marco del día de la lengua materna.

## ❖ REVISIÓN DE LAS MEDIDAS

**Medida 13:** *Fomentar la defensa y el arraigo de la identidad local e indígena a través del libro y la lectura*

### Se establece:

- ✓ Para la conmemoración del Día de la Lengua Materna se propone vincular el trabajo de la comisión a las actividades programadas por el Museo de Arte Precolombino y el Museo de la Memoria.
- ✓ Se propone, al igual que en 2017, contar con el apoyo de Metro de Santiago para dar saludos en lenguas originarias
- ✓ Dado que 2019 será el año internacional de las lenguas indígenas, declarado por UNESCO, se pregunta al Departamento de Pueblos Originarios por la programación anual de actividades. Esto será presentado en la reunión de comisión de marzo 2019.

2

**Medida 5:** *Observar y rescatar experiencias internacionales, respecto al énfasis en el desarrollo de la creación literaria en lenguas locales*

### Se establece:

- ✓ Actualmente existen 3 institutos indígenas en Chile, ninguno de los cuales actúa como compilador de la documentación indígena existente en el país.
- ✓ Se menciona que Biblioteca Nacional contaba hace algunos años con la biblioteca José María Arguedas, especializada entre otros temas, en el mundo indígena. Actualmente la biblioteca Arguedas constituye el Centro de Patrimonio Inmaterial, Indígena y Rural de Biblioteca Nacional.
- ✓ Desde la comisión se propone redactar una carta dirigida a Biblioteca Nacional, respecto de la importancia de contar con esta documentación unificada y a disposición de la ciudadanía. Jeannette redactó una primera versión de la carta, la cual fue compartida por la comisión y se recibieron comentarios. En equipo de la Política retomará este tema y gestionará la entrega a Biblioteca Nacional.

**Medida 21:** *Fortalecer la visibilidad y participación de escritores de pueblos originarios en espacios de difusión y promoción nacionales e internacionales*

**Se establece:**

- ✓ La participación de la comisión en la Primavera del Libro se concretó en un conversatorio sobre revitalización de la lengua de los pueblos indígenas, moderado por Jaime Huenun, que contó con la presencia de Alipio Pacheco y Clara Antinao como ponentes. Además, se llevaron a cabo talleres de quechua, mapudungun y rapa nui. Se espera establecer esta instancia para 2019.

**Medida 14:** *Promover las lenguas de los pueblos originarios, fomentado la escritura y publicación de obras de sus autores e impulsar la creación y desarrollo de academias de lenguas indígenas*

- ✓ El proyecto de Clínicas Literarias presentado por IACCTIS al Concurso de Proyectos del Fondo de Libro está a la espera de evaluación.
- ✓ La ejecución de este proyecto desde la institucionalidad durante 2019, se ve como una opción factible de ser liderada por el Mincap, como piloto.

**Medida 23:** *Rendir homenaje y entregar premios a figuras destacadas de las culturas indígenas, tradicionales y rurales de trascendencia local, regional y nacional.*

**Medida 24:** *Promoción de la traducción desde y hacia las lenguas de los pueblos originarios*

**Se establece:**

- ✓ Queda pendiente una reunión entre el equipo de la Política del Libro y ediciones Biblioteca Nacional para revisar las posibilidades de una publicación anual para homenajear a autores de pueblos originarios.

❖ **ACUERDOS**

1. Para la conmemoración del Día de la Lengua Materna se propone vincular el trabajo de la comisión a las actividades programadas por el Museo de Arte Precolombino y el Museo de la Memoria.  
**Responsable: Consejo del Libro.**
2. Se propone, al igual que en 2018, contar con el apoyo de Metro de Santiago para dar saludos en lenguas originarias. **Responsable: Consejo del Libro.**
3. Dado que 2019 será el año internacional de las lenguas indígenas, declarado por UNESCO, se pregunta al Departamento de Pueblos Originarios por la programación anual de actividades. Esto será presentado en la reunión de comisión de marzo 2019. **Responsable: Departamento de Pueblos Originarios de Mincap.**
4. Jeannette Pacheco redactó una primera versión de carta dirigida a Biblioteca Nacional, a propósito de contar con un espacio que congregue el material bibliográfico sobre pueblos originarios. La carta fue compartida con la comisión. El equipo de la Política retomará este tema y gestionará la entrega a Biblioteca Nacional. **Responsable: Consejo del Libro.**
5. Se buscará establecer la participación de la comisión en la Primavera del Libro como una instancia permanente. **Responsable: Toda la comisión.**
6. Queda pendiente una reunión entre el equipo de la Política del Libro y ediciones Biblioteca Nacional para revisar las posibilidades de una publicación anual para homenajear a autores de pueblos originarios. **Responsable: Consejo del Libro y Departamento de pueblos originarios de Mincap.**
7. La próxima reunión se llevará a cabo en **marzo de 2019 en Estación Mapocho, en fecha por convenir.**

## ❖ PARTICIPANTES A LA COMISIÓN DE TRABAJO 20 DE NOVIEMBRE 2018

N°	Nombre	Apellido Paterno	Institución que representa	Mail
1	Paula	Huenumilla	Mapuzuguetuain	pohuenumilla@gmail.com
2	José Miguel	Ortiz	Mapuzuguetuain	kmortizb@gmail.com
3	Samuel	Yupanqui	IACCTIS	Samuel.yup@gmail.com
4	Francisca	Muñoz	Editores independientes	direccion@editoresdechile.cl
5	Jaime	Huenún	Ministerio de las Culturas- DEPO	Jaime.huenun@cultura.gob.cl
6	Jeannette	Pacheco	IACCTIS	jfpachec@uc.cl
7	Eduardo	Ruiz Tagle	Editores Independientes	tienda@museumstore.cl
8	Blanca	Del Río	PEN Chile	blancadelriov@gmail.com
9	Francisca	Navarro	Ministerio de las Culturas- Consejo del Libro	maria.navarro@cultura.gob.cl
10	Daniela	Jara	Ministerio de las Culturas- Consejo del Libro	Daniela.jara@cultura.gob.cl